

JELC COMMUNICABLE DISEASE EXCLUSION

(Applied according to the Decision No. 0001/2021-BM/HH dated 01/01/2021 of the Chief Executive Officer of BaoMinh Insurance Corporation)

1. Notwithstanding any provision to the contrary in this (re)insurance, it is hereby agreed that this (re)insurance excludes absolutely all Communicable Disease Loss, save where the conditions of the Infected Individual Exception are met.
- 2.1 “Communicable Disease Loss” shall mean all loss, damage, liability, or expense of whatsoever nature, proximately caused by or significantly caused by or contributed to by or resulting from or arising out of or in connection with any of the Excluded Circumstances, those Circumstances being
 - a) a Communicable Disease, and/or
 - b) the fear or threat, whether actual or perceived, of a Communicable Disease, and/or
 - c) any recommendation, decision or measure, made or taken to restrict, prevent, reduce or slow the spread of infection of a Communicable Disease or to remove or minimise legal liability in respect of such a disease, whether made or taken by a public authority or a private entity and/or
 - d) any recommendation, decision or measure made or taken to alter, reverse or remove any circumstance falling within (c) above, whether made or taken by a public authority or a private entity

ĐIỀU KHOẢN LOẠI TRỪ BỆNH TRUYỀN NHIỄM CỦA ỦY BAN TỒN THẤT VƯỢT MỨC

(Áp dụng theo Quyết định số 0001/2021-BM/HH ngày 01/01/2021 của Tổng Giám đốc Tổng Công ty Cổ phần Bảo Minh)

1. Bất kể điều khoản nào khác trái ngược với Đơn (tái) bảo hiểm này, được thỏa thuận rằng (tái) bảo hiểm này loại trừ hoàn toàn tất cả Tồn thất do Bệnh Truyền nhiễm, ngoại trừ trường hợp đáp ứng được các điều kiện Ngoại lệ đối với Cá nhân Bị nhiễm.
- 2.1 “Tồn thất do Bệnh Truyền nhiễm” có nghĩa là tất cả tổn thất, tổn hại, trách nhiệm hoặc chi phí dưới bất kỳ dạng nào, chính yếu gây bởi hoặc phần lớn gây bởi hay góp phần vào hoặc gây ra hay phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ Trường hợp bị Loại trừ nào, đó là những trường hợp:
 - a) một căn bệnh Truyền nhiễm, và/hoặc
 - b) nỗi sợ hoặc mối đe dọa, cho dù là thực tế hay nhận thức, từ một Bệnh Truyền nhiễm, và/hoặc
 - c) bất kỳ khuyến nghị, quyết định hoặc biện pháp nào, được đưa ra hoặc thực hiện để hạn chế, ngăn ngừa, hạ giảm hoặc làm chậm sự lây lan của một Bệnh Truyền nhiễm hoặc để loại bỏ hoặc giảm thiểu trách nhiệm pháp lý đối với căn bệnh đó, bất kỳ được đưa ra hoặc thực hiện bởi một cơ quan công quyền hoặc một tổ chức tư nhân và /hoặc
 - d) bất kỳ khuyến nghị, quyết định hoặc biện pháp nào được đưa ra hoặc thực hiện để thay đổi, đảo ngược hoặc loại bỏ bất kỳ trường hợp nào thuộc điểm (c) ở trên, bất kỳ được đưa ra hoặc thực hiện bởi một cơ quan công quyền hay một tổ chức tư nhân

- regardless of any other cause or circumstance contributing concurrently or in any other sequence thereto.
- 2.2 Without prejudice to the effect of Clauses 2.1 (a), (b) and (d), recommendations, decisions and measures by whomsoever taken to tie-up, lay-up or maintain at anchor, in port or elsewhere, any vessel, conveyance, rig or platform pending resumption of cruising, operation, trading, cargo loading or discharge or other customary use shall not constitute Excluded Circumstances, notwithstanding they or any of them may have been taken for the reasons set out in 2.1 (c) above.
- 2.3 Without prejudice to the effect of Clauses 2.1 (a), (b) and (d) for the purposes of a loss event first affecting a vessel, conveyance, rig or platform during a voyage undertaken as a consequence of a diversion, a prior recommendation, decision or measure by whomsoever taken to divert that vessel from an earlier loading or discharge or other destination shall not constitute an Excluded Circumstance solely by reason of that diversion having been made for the reasons set out in 2.1 (c) above.
- 2.4 Without prejudice to the effect of Clauses 2.1 (a), (b) and (d), where loss, damage or liability have first been incurred in circumstances which are not excluded under 2.1 (a) to (d) above, increased expense or increased liability for expense shall not be excluded notwithstanding that increase may have been incurred for the reasons set out in 2.1(c) above.
3. “Communicable Disease” shall mean any disease, known or unknown, which can be transmitted by means of any substance or agent from one organism to another where:
- bất kể nguyên nhân hoặc hoàn cảnh nào khác đồng thời góp phần hoặc theo bất kỳ trình tự nào khác.
- 2.2 Không phương hại đến hiệu lực của các Điều 2.1 (a), (b) và (d), các khuyến nghị, quyết định và biện pháp được thực hiện bởi bất kỳ ai để buộc, nằm chờ tại nơi neo đậu, tại cảng hoặc ở bất cứ nơi nào khác, bất kỳ tàu nào, phương tiện vận chuyển, giàn khoan hoặc cấu trúc nổi đang chờ để phục hồi hoạt động, vận hành, kinh doanh, xếp dỡ hàng hóa hoặc việc sử dụng thông thường khác sẽ không được xem xét là các Trường hợp bị loại trừ, mặc dù các trường hợp hoặc bất kỳ trường hợp nào trong số đó có thể đã được thực hiện vì những lý do nêu trong Điều 2.1 (c) ở trên.
- 2.3 Không phương hại đến hiệu lực của các Điều 2.1 (a), (b) và (d) để xác định sự kiện tổn thất đầu tiên ảnh hưởng đến tàu, phương tiện vận chuyển, giàn khoan hoặc cấu trúc nổi trong một chuyến hành trình là hậu quả của sự chệch hướng, khuyến cáo trước đó, quyết định hoặc biện pháp mà bất kỳ người nào thực hiện để chuyển hướng tàu đó từ nơi bốc, dỡ hàng hoặc điểm đến trước đó sẽ không được xem là Trường hợp bị loại trừ chỉ bởi lý do của việc chuyển hướng đã được thực hiện vì các lý do nêu trong 2.1 (c) ở trên.
- 2.4 Không phương hại đến hiệu lực của các Điều 2.1 (a), (b) và (d), khi tổn thất, tổn hại hoặc trách nhiệm đã được gánh chịu lần đầu tiên trong các trường hợp không bị loại trừ theo Điều 2.1 (a) đến (d) ở trên, phần chi phí tăng thêm hoặc trách nhiệm tăng thêm đối với chi phí sẽ không bị loại trừ mặc dù sự tăng thêm đó có thể đã được gánh chịu vì những lý do đã được nêu trong 2.1 (c) ở trên.
3. “Bệnh Truyền nhiễm” nghĩa là bất kỳ bệnh nào, đã biết hoặc chưa biết, có thể lây truyền bằng thông qua bất kỳ chất hoặc tác nhân nào từ sinh vật này sang sinh vật khác khi:

- a) the substance or agent includes but is not limited to a virus, bacterium, parasite or other organism or any variation or mutation of any of the foregoing, whether deemed living or not, and
- b) the method of transmission, whether direct or indirect, includes but is not limited to human touch or contact, airborne transmission, bodily fluid transmission, transmission to or from or via any solid object or surface or liquid or gas and
- c) the disease, substance or agent may, acting alone or in conjunction with other co-morbidities, conditions, genetic susceptibilities, or with the human immune system, cause death, illness or bodily harm or temporarily or permanently impair human physical or mental health or adversely affect the value of or safe use of property of any kind.
- 4.1 The Infected Individual Exception shall apply where (1) the actions or decisions of any individual infected or allegedly infected with a Communicable Disease cause or contribute to an alleged loss event and (2) neither such action nor decision nor the alleged cause of the loss event itself was a recommendation, decision or measure as defined in 2.1 (c) or 2.1 (d) above.
- 4.2 Where those conditions are met, the fact or possibility that the individual's action(s) or decision(s) were impaired or affected by or caused by that individual's alleged or actual infection shall not exclude recovery of a Loss otherwise recoverable hereon, provided always that there shall be no cover for loss, damage, liability, or expense arising from any increase in the spread,
- a) chất hoặc tác nhân bao gồm nhưng không giới hạn ở một loại vi rút, vi khuẩn, ký sinh trùng hoặc sinh vật khác hoặc bất kỳ biến thể hoặc đột biến nào của bất kỳ vật gì đã nêu ở trên, bất kể được xem là còn sống hay không, và
- b) phương thức lây nhiễm, dù trực tiếp hay gián tiếp, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc đụng chạm hoặc tiếp xúc với con người, lây truyền trong không khí, dịch thể, truyền đến hoặc từ hoặc thông qua bất kỳ vật thể rắn hoặc bề mặt hoặc chất lỏng hoặc khí và
- c) căn bệnh, chất hoặc tác nhân có thể, hoạt động độc lập hoặc kết hợp với các bệnh nền, tình trạng, tính nhạy cảm di truyền, hoặc với hệ thống miễn dịch của con người, gây ra chết, bệnh tật hoặc thương tật hoặc làm suy giảm tạm thời hoặc vĩnh viễn sức khỏe thể chất hoặc tinh thần của con người hoặc ảnh hưởng xấu đến giá trị hoặc việc sử dụng an toàn tài sản dưới bất kỳ hình thức nào.
- 4.1 Ngoại lệ đối với Cá nhân Bị nhiễm sẽ áp dụng khi (1) hành động hoặc quyết định của bất kỳ cá nhân nào bị nhiễm hoặc được cho là bị nhiễm một căn Bệnh Truyền nhiễm gây ra hoặc góp phần vào một sự kiện được cho là tổn thất và (2) hành động hoặc quyết định đó cũng như bản thân nguyên nhân của sự kiện được cho là tổn thất đó không phải là một khuyến nghị, quyết định hoặc biện pháp như được định nghĩa trong Điều 2.1 (c) hoặc 2.1 (d) ở trên.
- 4.2 Khi các điều kiện đó được đáp ứng, sự kiện hoặc khả năng (các) hành động hoặc (các) quyết định của cá nhân bị phương hại hoặc bị ảnh hưởng bởi hoặc gây ra bởi sự lây nhiễm của cá nhân đó trên thực tế hoặc theo cáo buộc sẽ không loại trừ việc đòi bồi thường từ một Tổn thất có thể được bồi thường theo một cách khác theo đây, luôn với điều kiện là sẽ không bảo hiểm cho tổn thất, tổn hại, trách nhiệm hoặc chi phí phát sinh từ bất kỳ sự gia tăng nào

incidence, severity or recurrence of a Communicable Disease or from any Circumstance as defined in Clause 2.1 (c) or (d) consequent on that individual's actions or decisions.

- 4.3 For the purposes of this Exception, the Infected Individual need not be physically present on or in an interest affected by the loss event, provided that his or her actions or decisions causing or contributing to the loss event and affecting that interest, directly or indirectly, were of a kind which, when not impaired or affected, would fall within the ordinary course of his or her employment.
5. Loss, damage, liability and expense arising solely out of a loss event otherwise reinsured under this (re)insurance and not excluded thereby nor excluded pursuant to this Clause remain covered in accordance with the terms and conditions thereof.

trong việc lây lan, phạm vi tác động, mức độ nghiêm trọng hoặc sự tái phát của Bệnh Truyền nhiễm hoặc từ bất kỳ Trường hợp nào như được định nghĩa trong Điều 2.1 (c) hoặc (d) do hậu quả của các hành động hoặc các quyết định của cá nhân.

- 4.3 Đối với các mục đích của Ngoại lệ này, Cá nhân Bị nhiễm không cần phải có mặt trực tiếp hoặc trong một quyền lợi bị ảnh hưởng bởi sự kiện tổn thất, với điều kiện là hành động hoặc quyết định của người đó gây ra hoặc góp phần vào sự kiện tổn thất và ảnh hưởng đến quyền lợi đó, trực tiếp hoặc gián tiếp, thuộc loại mà khi không bị suy giảm hoặc bị ảnh hưởng, sẽ nằm trong quá trình làm việc thông thường của người đó.
5. Tổn thất, tổn hại, trách nhiệm và chi phí chỉ phát sinh từ một sự kiện tổn thất nếu không được tái bảo hiểm theo (tái) bảo hiểm này và không bị loại trừ theo đó thì cũng không bị loại trừ theo Điều khoản này, vẫn được bảo hiểm theo các điều khoản và điều kiện bảo hiểm.

JX2020-009A

06/11/2020